**Силабус курсу**

**Техніка письмового перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І,ІІ Семестр: І, ІІ, ІІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 14 Мова викладання: англійська, українська

Керівник курсу: викладач Негру А.П.

Контактна інформація: [anastasiianegru95@gmail.com](mailto:anastasiianegru95@gmail.com), 0982929774

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Техніка письмового перекладу» спрямована на формування та поглиблення у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодо письмового перекладу текстів різних жанрів підвищеної складності,проведення передперекладацького аналізу тексту та власне поглибленого перекладацького аналізу на лексико-граматичному, лексичному та стилістичному рівніз наступним редагуванням перекладу; обґрунтування доцільності використання трансформацій та окремих перекладацьких рішень у процесі перекладу.

**Структура курсу**

**І семестр**

**Змістовний модуль І: MilitaryTranslation**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 4 сем. | Structure of the modern armed forces. The peculiarities of scientific and technicaltranslation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості текстів науково-технічного стилю і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 2 сем. | NATO structure. Translation of scientific and technical terms. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати види термінів і способи їх перекладу, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |
| 4сем. | NATO-Ukraine Partnership. Translation of weights, measures, quantities and currencies. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості вживання цифр та конвертації одиниць вимірювання при перекладі, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |

**Змістовний модуль ІI: Translation in construction business**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 сем. | Elements of a construction site. The peculiarities of newspaper style translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості текстів газетно-публіцистичного стилю і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 4сем. | Civil Engineering. Translation of general and special colloquial words. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу емоційно-забарвленої лексики, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 2 сем. | Interior Design.Translation of phraseological units. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати способи перекладу фразеологічних одиниць, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |

**Змістовний модуль ІII: Translation in the area of energy efficiency**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 сем. | Energy efficiency. Global. The peculiarities of publicist style translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості текстів публіцистичного стилю і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 2 сем. | Energy Efficiency. Ukraine. The peculiarities of monologue speech translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу промов і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 2 сем. | Green Energy. Translation of neologisms, shortenings and abbreviations. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати види та способи перекладу неологізмів, абревіатур та скорочень, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |

**II семестр**

**Змістовний модуль IV:Maritimebusiness in the aspect of translation**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2сем. | Basic Maritime Terms. The peculiarities of official style translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості текстів офіційно-ділового стилю і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 4сем. | Seafarer’s professions and ranks.Translation of legal texts. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу юридичних текстів підвищеної складності і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 6сем. | IMO Conventions.Contracts and Agreement Translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу договорів, контрактів і угод підвищеної складності і враховувати їх при перекладі, застосовуючи необхідні трансформації, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |

**Змістовний модуль V: International Tourism**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 сем. | Basic Tourism Terms. Translation of emphatic words and constructions into English. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу емфатичних слів і конструкцій, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |
| 6 сем. | Hotels, Tourism and Catering Management.Translation of metonymy and metaphors. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу метонімії та метафори, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |
| 4 сем. | Contemporary issues in international tourism. Translation of epithets and simile. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості перекладу епітетів та порівнянь, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом, завдання |

**IIIсеместр  
Змістовний модуль VI: Challengesof IT translation**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години**  **(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 14 сем. | Major IT business areas. Translation of other common stylistic devices. Allusions in translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати особливості алюзій та інших стилістичних прийомів, проводити аналіз оригіналу і перекладу | Письмовий переклад з аналізом |
| 14 сем. | Software and programming. Pragmatic adaptation in translation. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, знати та вміти використовувати прагматичну адаптацію тексту за необхідністю. | Письмовий переклад з аналізом |
| 12 сем. | Blockchain and cryptocurrency. Translation editing and proofreading. | Володіти активною лексикою з теми та вміти її використовувати під час письмового перекладу текстів підвищеної складності, проводити аналіз оригіналу і перекладу, вміти редагувати, вичитувати та коректувати переклади | Письмовий переклад, редагування перекладу |

**Літературні джерела**

1. Алексеева И. С. Профессиональныйтренингпереводчика. СПб: Союз, 2001. 288 с. Режим доступу: https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf  
 2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной тео­рии переводов. М.: МО, 1975.239 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/37701/  
 3. Болдирева А.Є. Переклад каламбуру як засобу створення гумористичного ефекту: до постановки проблеми. Записки з романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2016,вип. 2 (37). С.11– 19. Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=zrgf\_2016\_2\_4  
 4. Болдирева А.Є. Переклад авторських порівнянь в творах П.Г. Вудхауза. Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: зб. наук. праць / МОН, Київський національний університет імені Тараса Шевченка. К.: Логос. 2018, вип. 32. С. 13 – 24. Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\_meta&C21COM=S&2\_S21P03=FILA=&2\_S21STR=psptkl\_2017\_32\_3  
 5. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текстаМ.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/103914/  
 6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа,1986. – 416с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/370300/

7. Гороть Є. І. Лексикологія сучасної англійської мови: Курс лекцій / Є.І. Гороть. Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2007. 144 с.

8. Грабовський Н.К. Теорияперевода. М: Изд-во Моск. Ун-та, 2004.544 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/227680/

9. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Практикум. Вінниця: Нова Книга, 2011. 328 с. Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=LpHzCQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>

10. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. М.: Книжныйдом «Либроком», 2010. 128с.

11. Казакова Т.А. ImageryinTranslation. Практикум по художественному переводу: Учебное пособие. На английском языке. СПб.: Изд-во Союз, 2003. 320 с.Режим доступу: edu.semgu.kz

12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Серия:Изучаем иностранные языки. СПб.: Изд-во Союз, 2001. 320 с.Режим доступу: portal.tpu.ru

13. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійськоїнаукової і технічноїлітератури на українськумову: у 2-х частинах. Флоренція Страсбург Гранада Київ, 1997. 317 с. Режим доступу: https://nmetau.edu.ua/file/karaban\_posibnik\_dovidnik\_z\_perekladu\_nauk\_tehn\_lit.pdf

14. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. Режим доступу: <http://shron1.chtyvo.org.ua/Karaban_Viacheslav/Pereklad_z_ukrainskoi_movy_na_anhliisku_movu.pdf>

15. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: https://archive.org/details/pereklad/mode/2up

16. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с. Режим доступу: https://refdb.ru/look/1211789-pall.html

17. Латышев Л.К., Провоторов Б.И. Технологияперевода: Учеб. Пособие для студ. линг. вузов и фак. М.: Издательский центр «Академия», 20015. 320с. Режим доступу:https://portal.tpu.ru/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev\_Tekhnologia\_perevoda.pdf

18. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К: Ленвіт, 2010. 175 с.

19. Маркунін О.Л., Стукаленко В.О., Павлова Т.М. Практика письмового перекладу. Навчальний посібник для студентів V курсу. Одеса, 2010. 30 с. Режим доступу:<https://drive.google.com/file/d/1w0M-kAYY9bQiGHvLZXB_tcBnv-1PwefX/view?usp=sharing>

20. Матузкова Е.П. Предпереводческийанализ письменного текста: Теория и практика.Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ,№22, 2011. С. 44-53. Режим доступу:https://drive.google.com/file/d/1f4NniBNuPH1OVWDiIzlYp-a9Lgyp-ENn/view?usp=sharing

21. Матузкова Е.П. Перевод с английского: основытеории и практики: учебноепособие для студентов 3-4 курсовпереводческихотделений и факультетоввысшихучебных зведений, Одесса, Изд-во КП ОГТ, 2018. 114 с.Режим доступу:https://drive.google.com/file/d/1b7txboz5N0T90KiONLXZFvZoFWSmeQzI/view?usp=sharing

22. Матузкова О.П. Переводим на английскийпрофессионально: Учебноепособие по основам теории и практики перевода, Одесса: Изд-во КП ОМД, 2017. 92 с.Режим доступу:https://drive.google.com/file/d/1my3fKnG69i8TWIytEn18kzj34vvHdt7P/view?usp=sharing

23. Палажченко П. Р. Мойнесистематическийсловарь (Иззаписной книжки переводчика). 2-е изд., испр., М.: Р. Валент, 2002. 304 с. Режим доступу: https://drive.google.com/file/d/1j2G\_gzN9qmEwZgT4DfGWj3xr\_WjIeHYb/view?usp=sharing

24. Пімонова Т.Г., Павлова Т.М., Маркунін О.Л. Навчальний посібник з письмового перекладу. Одеса, 2011. 70 с. Режим доступу:https://drive.google.com/file/d/11xLzoPkqt0abX1X6GebcnXjNrl5h9DoV/view?usp=sharing

25. Рецкер Я.И. Теорияперевода и переводческая практика / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. М.: Р.Валент, 2004. 240 с. Режим доступу: http://www.tnu.in.ua/study/books/entry-2073631.html

26. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови: Посібник для студентів філологічних факультетів вищих навчальних закладів. Луганськ: Альма-матер, 2005. 400 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/1726781/

27. Циткина Ф. А. Терминология и перевод (К основам сопоставительноготерминоведения).Львов: Вища школа, 1989. 157 с. Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/1246278/

28. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. 248 с.Режим доступу: https://www.twirpx.com/file/1120260/

29. ArnoldI. EnglishStylistics. M.: Progress Publishing House, 1999.327 p.Режим доступу: <https://www.academia.edu/15602501/Arnold_I_V_-_The_English_Word_-_1986?auto=download>

30. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London/New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

31. Duff A. Translation. OxfordUniversityPress, 1996. 160 p.

32. KukharenkoV.A. ABookofPracticeinStylistics. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с. Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/44896/>

33. <https://utic.eu/video/videodoklady/proofreading-and-copyediting-texts-translated-into-english-uticamp-2019>

34. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2014-perevod-reklamnyh-tekstov-2-poehali-prakticheskie-aspekty-perevoda-tekstov-dlia-turisticheskoi-i-gostinichnoi-otraslei>

35. <https://utic.eu/video/videodoklady/utic-2016-challenges-of-editing-russian-marketing-texts-translated-from-english>

36. https://utic.eu/video/videodoklady/editor-and-editing-from-the-translators-perspective-uticamp-2019

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливодвічі.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові перекладиповинні бути виконані самостійно.Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом іспиту і заліків заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали.За відвідування практичних занять нараховується по 1 бал за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс за І та ІІ семестр розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування семінарських занять | 12 |
| Письмові переклади з аналізом протягом семестру | 40 |
| Іспит/залік (опитування з теорії та письмовий переклад незнайомого тексту на одну з вивчених тем з аналізом) | 48 |

Остаточна оцінка за курс за ІІІ семестр розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування семінарських занять | 19 |
| Письмові переклади з аналізом протягом семестру | 40 |
| Іспит (опитування з теорії та письмовий переклад незнайомого тексту на одну з вивчених тем з аналізом) | 41 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |